

Nitaixmati wa
nitaihkuiluwa pa
nunawatahtuh.

Nawatahtuh

Leo y escribo
en mi lengua.

**Nahua del
Sur Zaragoza**



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Uhwihamataihkuiluh pah tama'xtiani
Guía para el asesor bilingüe

nawatl • náhuatl • nahuat • nahuatl • nahuas • mexcatl • mexicano • mexicanero • nunawatahtu • nawa



Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el módulo MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Nahuatl del Sur Zaragoza*. Con éste y con el módulo anterior MIBES 1 aprobado, las personas construyen las bases para continuar con el estudio de la primaria, lo que les permitirá concluirla y seguir con sus estudios.

Las personas, al trabajar con los materiales del módulo, desarrollarán y mejorarán sus habilidades de lectura y escritura en su lengua; también estudiarán algunas características de su lengua por medio de actividades con diversos textos escritos.

En esta guía, se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.

Aquí encontrarás una explicación de los contenidos del módulo y sus propósitos, una breve descripción de los materiales y los momentos de trabajo para la enseñanza de la lectura y la escritura.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos agradece tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invita a seguir participando con mucho compromiso e interés.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

Aspectos generales del módulo

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* en el MEVYT-IB (MIB)

Este módulo forma parte del MEVYT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a población joven o adulta hablante de nahuatl del Sur Zaragoza que ya inició con el aprendizaje de la lengua escrita.

Con este módulo, se pretende que los adultos fortalezcan sus conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también, que tengan la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar en la vida diaria y tener un acercamiento a algunas características de su lengua materna.



Propósitos del módulo

Al concluir el módulo, las personas jóvenes y adultas podrán:

- Continuar su aprendizaje de la lengua escrita.
- Escribir diferentes textos de interés.
- Leer textos en voz alta.
- Reconocer las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciar la reflexión sobre las características de su lengua.

¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son lectura, escritura, comparación de textos y repensar la lengua. A continuación se describe en qué consiste cada uno.

- **Lectura:** En este módulo, se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que, de manera simultánea, el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente. Estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y de las palabras clave del texto. Con esto logrará buena comprensión de lo que lee, así como la identificación de las características de formato. También nos proponemos practicar la lectura en voz alta. Ésta es una nueva habilidad de la expresión oral, con la intención de que las personas se acerquen, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de su lengua.
- **Escritura:** En este apartado, pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el adulto elaborará. Pretendemos que el adulto sepa cuál es el propósito al escribir un determinado tipo de texto para resolver una necesidad de comunicación, que planee las ideas que desea expresar de manera clara, y que revise que las palabras estén escritas en forma correcta.
- **Comparación de textos:** Este contenido nos ayuda para que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- **Reflexión de la lengua:** Este contenido consiste en acercarse al funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo



que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella, y ver cómo funcionan algunas de sus reglas. Este conocimiento nos permite mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar los textos.

Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

Para el asesor:

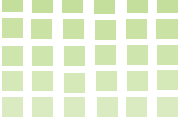
Para desarrollar tu labor como asesor bilingüe, cuentas con esta guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, además de orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También cuentas con el Libro del adulto, que en su interior tiene las indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.



Para las personas jóvenes y adultas:

Las personas cuentan con el Libro del adulto, en el que se incluyen las actividades que llevarán a cabo para fortalecer sus habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances, logros y dificultades. Este material está escrito en lengua nahua del Sur Zaragoza.

Además, el paquete modular contiene el Libro de lecturas, el cual incluye historias, cuentos, leyendas, narraciones, entre otros textos, que hablan de las formas de vida de nuestros pueblos y de otros. Con el Libro de lecturas, se busca fomentar la lectura personal y el gusto por ella. El material se usa con frecuencia para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno de ellos en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Asimismo en el Libro del adulto, se les invitará a su lectura en diferentes momentos.



En apoyo al Libro del adulto se cuenta con el Pliego, en el que se encuentran los textos de lectura necesarios para realizar las actividades de aprendizaje. Los textos del Pliego son recortables.

Este módulo incluye el Vocabulario, el cual es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases que se utilizan en el Libro del adulto, en el Libro de lecturas o en el Pliego y que no todas las personas de la comunidad conocen.



¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Está compuesto por dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

Momentos de trabajo para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección, encontrarás varios iconos en alguno de los lados de la página que te indicarán el orden a seguir. Éstos



resaltan el contenido o habilidad que trabajarás con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección.



Reconocer los usos del texto de lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las imágenes y comenten lo que puedan ver en ellas.
2. Pide que lean los textos que acompañan a las imágenes para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan la situación comunicativa, es decir, las imágenes que muestran el uso del texto, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas e identifica el tipo de texto que se presenta en la situación comunicativa. Menciona las ocasiones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utilizan, para qué sirven y de qué tratan, quiénes los elaboran, entre otras preguntas que surjan.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



Anticipación de la lectura

¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes realizar alguna de las siguientes actividades:
 - a) **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el texto el tipo de letra, la distribución de los párrafos y su separación, viñetas e imágenes utilizadas. A partir de esta observación, comenten cuál es el posible contenido del texto. Apóyate en las preguntas de esta actividad.
 - b) **De lectura de partes clave del texto (títulos y subtítulos).** Pide a los adultos que lean las palabras o frases que indica la instrucción



- y platiquen cuál es el posible contenido del texto. Apóyate en las preguntas de esta actividad.
2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
 3. Indica a los adultos que concluyan la actividad que se presenta en la página para este momento.

En este momento la persona se prepara para conocer lo que dice el texto, es como si tuviera una serie de señales que llevan a suponer de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes para saber qué tipo de información contiene y cómo se presenta son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos, el número de párrafos, etcétera.



Lectura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque la lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender lo leído antes de continuar con los siguientes aconséjales que lean así todo el texto.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, para ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o como un acto de recreación.

Algunas veces leerán el párrafo varias veces para comprender la información. Esto es muy importante pues así se asegurarán de entender el contenido del texto.



Comprensión del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan del texto leído; aclara y confirma con ellos cuál es la idea general del texto.



2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información, exprese con sus palabras lo que leyó y también que diga quiénes lo escribieron y para qué lo hicieron.



Elementos del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las imágenes, organización y extensión del texto. Hazles notar aquello que omitan.
2. Recupera las ideas en una hoja; si es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren y señalen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las partes que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros “Recuerda que...”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, etcétera), su contenido y el lenguaje que se usa en él.





La intención de este momento es que los adultos reconozcan la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.

Momentos de trabajo para la lectura en voz alta

Lectura en voz alta de frases

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, y la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

Recomendaciones para la lectura en voz alta

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y que expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realicen.

Lectura en voz alta de un texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Lean el texto en voz baja.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta ante los demás, siguiendo las recomendaciones hechas anteriormente.
4. Confirman que la pronunciación, la entonación y el ritmo fueron los adecuados y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

Momentos de trabajo para la escritura de textos



Reconocer el uso del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen las imágenes y comenten lo que puedan ver en ellas.
2. Pide que lean los textos que están presentes en las imágenes para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las imágenes que muestran el uso del texto, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Identifica con ellos el tipo de texto que se presenta en la situación comunicativa. Menciona las ocasiones en que se usa y la importancia de su escritura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias en relación con ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se puede utilizar, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otra información que pueda surgir o que tú preguntes.

La finalidad de este momento es ver el propósito (informar, avisar, difundir, entre otras) y los usos que ese texto de escritura puede tener en las diferentes situaciones que vive el adulto.



Identificar sus apartados

¿Cómo trabajar este momento?

En el contenido de escritura de cada lección, encontrarás un texto que debes revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo que esperamos que escriba el adulto. Para ello solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Pongan mucha atención en cómo está ordenada la información del texto.



3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”, para complementar lo que saben.
4. Realicen las actividades del Libro del adulto para el texto.



Definir las ideas del texto a escribir

¿Cómo trabajar este momento?

En este momento de trabajo el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, señalando el lenguaje y las ideas que va a expresar, definiendo a su posible lector, la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, tomen en cuenta y reconozcan las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guión sugerido para la planeación del texto.
3. Confirma y aclara con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



Escritura del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto. Ayúdalos en su redacción.
2. Revisa si es adecuado el lenguaje y el orden de ideas en cada párrafo.
3. Confirma y aclara con ellos si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otras).

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura con sus propias ideas.

Lo que pretendemos es que las personas hagan de sus escritos una parte útil y valiosa en su vida.





Revisión y corrección del texto

¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que confirme si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerirle que comparta su texto con otros adultos para que den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de cambios que sean necesarios para que el texto quede mejor.

Es muy importante este momento de trabajo, ya que nos permite asegurar que el texto contiene lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.

Lo que queremos con la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades y situaciones de su vida diaria.



Comparación de textos

¿Cómo trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que te comente lo que recuerda de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada uno.
3. Después, pídeles que identifiquen las principales diferencias de estos textos en relación con el contenido, la forma de expresarlo, la organización de la información y la forma en que está escrita, el tipo de lenguaje, las imágenes, quiénes los escriben y quiénes los leen.

La comparación de textos permite diferenciar las estructuras y formatos de los textos de lectura y de escritura vistos en cada lección, y es un elemento importante en el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura de los adultos.



Momentos de trabajo para reflexionar sobre la lengua

En este momento, se le presentan al adulto un conjunto de ejercicios en los que se ven algunos elementos gramaticales necesarios para mejorar la escritura de su lengua. El trabajo con este contenido se organiza en los siguientes pasos.

1. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento de la lengua que se va a estudiar, a través de la observación, lectura y comparación.

2. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el contenido de la lengua estudiado y pone en práctica el conocimiento que tiene éste y que revisó en el momento anterior.

3. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar el contenido de la lengua que se estudió y a corregir lo que está mal escrito o que no está empleado adecuadamente dentro de un texto determinado.

Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación busca que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que necesitan reforzar. Como asesor, la autoevaluación te permite identificar las habilidades que ya domina la persona y las que aún no desarrolla.

En el caso de este módulo, que consta de seis lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuyen de la siguiente manera:



Autoevaluaciones	Lecciones que abarcan la autoevaluación
Primera	Unidad 1, Lecciones 1 a 3
Segunda	Unidad 2, Lecciones 1 a 3
Hoja de avances	

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles considera que necesita repasar. Se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia del aprendizaje necesario para presentar el examen final del módulo.

Recomendaciones generales

Con el objetivo de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te damos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada una de las sesiones.

1. Llega 15 minutos antes de lo programado al lugar de las sesiones, para que te asegures que todo está en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan, informa sobre el tiempo que estarán recibiendo asesoría contigo, el horario y los días, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas llega tarde, no se lo hagas notar ni la evidencias, animala con un “mire, qué bueno, llega en el momento justo, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Revisa y asegura que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características personales de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas en la vista, el oído o el habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlas de acuerdo con sus necesidades.



6. Recuerda que, durante la sesión, únicamente hablarás en nahua del Sur Zaragoza, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad a las personas jóvenes y adultas, y estar seguro de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que organices las actividades; no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.
9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular; si tienes alguna duda sobre ellos, dile a tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Deben realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, lentamente y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura, debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas, y anímalas para que tengan deseos de regresar. Despídelos amablemente y dales las gracias.





Nitaixmati wa
nitaihkuiluwa pa
nunawatahtuh.

Nawatahtuh Saragosah

Leo y escribo
en mi lengua.

Nahua del Sur Zaragoza



Esta guía está dirigida a ti asesor con el fin de brindarte la información necesaria para que puedas utilizar de la mejor manera los materiales que contiene el módulo; te recomendamos que la consultes con frecuencia y sea tu apoyo en las actividades educativas que realizas.



i Uhwihamataihkuiluh pah tama'xtiani tachiwah tehwa mupah ga xi'pia gan ti'ta'wa gen tia ti'tegipanuhtiti tepa' inuchi amataihkuiluh yeh gipia yi tegipanu; timitzihliah ga xi'tapu inuchipa ga ximupalewi gen tia titegipanuti kua' titama'xtiti.

DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Maendoza Ortega
Carmen Díaz González
María de la Luz Rodríguez Hernández
Elisa Vivas Zúñiga
Margarita de la Cruz Hernández

Autoría
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
José Iván Quezada López

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Agustín Escamilla Viveros
Laura Sainz Olivares
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía de portada
Lizeth Arauz Velasco

Diseño e ilustración portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Guadalupe Pacheco Marcos

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Nahua del Sur Zaragoza. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

Impreso en México

AYA' MUNAMAGA

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

